

ЧУБ Д.В.

ИЗ ОПЫТА СОПОСТАВЛЕНИЯ РУССКИХ И УКРАИНСКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ.

Группа глаголов движения – одна из самых разнообразных по семантике групп внутри глагола как части речи. По определению Н.С. Авиловой, глаголы движения традиционно воспринимаются как замкнутое лексико-грамматическое объединение сравнительно небольшого количества слов, которые связаны общностью семантики, некоторым своеобразием грамматических показателей, а также особенностями употребления в речи.

Материалом нашего исследования являются русские и украинские глаголы движения (см. работы Л.С. Муравьевой, Г.А. Битехтиной, В.М. Брицина, В.М. Русанивского), т.к. сравнительное исследование родственных славянских языков представляется нам интересным и полезным при изучении темы “Глаголы движения”. Общеизвестно, что это одна из самых сложных тем при преподавании и изучении русского и украинского языков в иноязычной аудитории.

Глаголы движения относятся к активным глаголам, т.к. выражают активное действие – движение. Н.С. Авилова в работе “Вид глагола и семантика глагольного слова” отмечает, что глаголы движения являются “архаическим структурно-семантическим типом русского глагола”. Отличительной особенностью этих глаголов является наличие пар. Однако, вопрос о количестве пар до сих пор остается спорным. Так А.В. Исаченко выделяет 17 пар глаголов движения (добавляя к общепринятым такие пары, как: гнаться - гоняться, катиться - кататься, садить - сажать); Ф.П. Филин и В.В. Иванов - 18 пар (исключая пару: садить - сажать и добавляя: нести - носиться, тащить - таскаться). Мы придерживаемся концепции А.А. Шахматова, который выделил 14 пар глаголов несовершенного вида.

Следует также отметить, что особый интерес вызывает употребление данных пар глаголов движения в переносном метафорическом значении. Употребление именно этих глаголов придает высказываниям особую выразительность, экспрессию. А также нередко в художественных произведениях выразительность образа достигается за счет необычности субъекта движения, при этом существует определенная закреплённость связи между субъектами и предикатами движения.

В украинском языке также выделяют 14 пар глаголов, обозначающих перемещение (В.М. Русанивский). Сравнительный анализ показал, что пары в русском и украинском языках совпадают (например: идти-ходить – іти-ходити; ехать - ездить – їхати - їздити; плыть - плавать – плисти - плавати и др.) Как и в русском, так и в украинском языке первые члены этих пар обозначают действие, совершаемое в разных направлениях и за один прием; вторые члены обозначают действие, совершаемое в разных направлениях либо регулярно повторяющееся в одном направлении.

Сложность изучения глаголов движения в иноязычной аудитории обуславливается тем, что русскому и украинскому языкам свойственно выражение однонаправленного и разнонаправленного движения с помощью разных глаголов, а в германских языках, как и в ряде других, такое разграничение в системе глаголов отсутствует. Например, двум русским глаголам, обозначающим перемещение в пространстве, соответствует один глагол в английском языке (бежать - бегать – to run).

Основное лексическое различие между русскими глаголами движения состоит в том, что они обозначают разные способы перемещения в разной среде: по земле, по воде и по воздуху.

В ряде европейских языков не разграничивается движение пешком и при помощи средств передвижения (например: идти и ехать в англ. яз. to go, в немецком - kommen, в турецком - girmek). Дополнительная сложность изучения темы заключается в том, что в ряде языков глаголы движения беспрефиксальны.

Необходимость разграничения глаголов типа идти-ходить обуславливает использование специальной терминологии. Так, в русской учебной литературе преимущественно употребляются термины “однонаправленное” и “разнонаправленное” движение (Л.С. Муравьева, учебники по РКИ). Встречаются также термины “однонаправленное” и “неоднонаправленное” движение (Л.П. Юдина, Г.А. Битехтина). В украинском языке при обозначении однонаправленного и разнонаправленного движения в учебной лингвистической литературе употребляются термины “некратний, лінійний” и “кратний, нелінійний рух” (см. работы Н.И. Грицина, Т.П. Усатенко). Встречаются также термины “однонаправлений та многократний рух” (см. работы В.М. Русанивского, И.И. Ковалик).

В зарубежной русистике (США, Великобритания) используется другая терминология: “habitual” (обычное движение) и “actual” (действительное, при помощи средств передвижения), а также “determinate” (точное, определенное движение), “indeterminate” (неопределенное движение).

Особый интерес вызывают глаголы со значением приближения. Поскольку эти глаголы имеют в русском и украинском языках, как правило, один морфологический способ деривации (префиксацию), их структурное построение характеризуется наличием многих общих черт. Близость типов зависит прежде всего от семантической близости однонаправленных мотивирующих глаголов (семантические группы глаголов движения, перемещения, отношения к объекту), от близости семантики приставок приближения (локальные приставки укр.: **при-, до-, під-, над-**; рус.: **при-, до-, под-**). Ряды структурно-семантических типов в глаголах приближения проявляют общность словообразовательного значения, заполнены приставочными дериватами, которые сохраняют семантическую связь со своими мотивирующими, и, кроме того, они характеризуются, как правило, прозрачностью словообразовательной структуры (приставка приближения + мотивирующий глагол), а также четкой семантической мотивированностью, которая обусловлена структурными связями между составными компонентами дериватов. Различия же в структурно-семантическом отношении исследуемых типов глаголов

приближения обусловлены в украинском и русском языках чаще всего спецификой движения, обозначенного мотивирующими глаголами, а также семантикой приставок приближения.

Следует отметить, что каждая приставка наращивает специфический элемент, общий для целого ряда однотипных глаголов, и тем самым позволяет определить их общее словообразовательное значение. Так, например, глаголы приближения с приставкой **при-** имеют в сопоставляемых языках общее словообразовательное значение: “При помощи действия, названного мотивирующим глаголом, достичь какого-либо места, прибыть или доставить кого-либо, что-либо в какое-либо место, объединить(ся) с чем-либо”ⁱ

Словообразовательная и семантическая структура глаголов приближения позволяет выделить в сопоставляемых языках восемь структурно-семантических типов с приставкой **при-**, четыре - с приставкой **до-**, три - с приставкой **під-** (рус. **под-**) и два - с приставкой **над-** (только в украинском языке).ⁱⁱ

Заметим, что в состав этих структурно-семантических типов входят не только традиционно выделяемые глаголы движения, но и построенные по продуктивным словообразовательным моделям разговорные и даже просторечные глагольные лексемы. Работа с этим материалом возможна только на продвинутом этапе обучения в группах филологов при изучении стилистического разнообразия русской и украинской речи.

Например: 1) передвигаясь, прибыть в определенный пункт:

укр. прийти, прибрегти, приповзти, принестися, притягтися и др.

рус. прийти, прибежать, приползти, приплыть, пришлепать и др.;

2) перемещая кого-либо, что-либо, прибыть в определенный

пункт: укр. принести, привезти, присунути и др.

рус. принести, привезти, притянуть и др.

Здесь системная продуктивность того или иного словообразовательного типа зависит не только от характера приставки, с которой сочетаются мотивирующие глаголы.

Наиболее многочисленными и системно продуктивными в украинском и русском языках являются глаголы с приставками **при-** и **до-**, менее системно продуктивными - глаголы с приставками укр. **під-** и **над-**; рус. **под-** (например: прийти, прибежать, приплыть, приползти, доплыть, дотянуть, доползти и др.).

Также надо отметить, что у глаголов приближения наблюдается четкая формальная и смысловая мотивация. Мотивирующими глаголами поступательного движения являются традиционные глаголы движения (укр. бігти, їхати, летіти, лізти, плити; рус. бежать, ехать, лезть, лететь, плыть). Они характеризуются односторонностью (некратностью, линейностью), а также имеют параллели для отражения разнонаправленного (кратного, нелинейного) движения (укр. бігати, їздити, лазити, літати, плавати; рус. бегать, ездить, лазить, летать, плавать).

У глаголов движения мы можем наблюдать и двойную мотивацию, например, укр. принестися (при+ нестися и принести+ -ся) и др.; рус. притащиться (при+ тащить и притащить + -ся) и др. Мотивирующие глаголы также могут иметь в своем значении сему неопределенной направленности движения (укр. блукати, брѳохати, кочувати и др.; рус. ковылять, семенить, шлепать и др.), вследствие чего они могут обозначать движение, которое происходит на одном месте без поступательного передвижения в пространстве (укр. скакати, стрибати; рус. скакать, прыгать), и мгновенное однократное действие (укр. стрибнути; рус. прыгнуть).

Приставочные глаголы в украинском языке в большинстве случаев также не имеют однокоренных русских соответствий, сравним, укр. прилинути - рус. прилететь, укр. причалапати - рус. пришлепать и др., но встречаются и глаголы полного структурного несоответствия, например: укр. приблукати - рус. прийти, заблудившись (см. также приблудиться - только в определенном контексте).

Словообразовательные типы глаголов непоступательного движения с приставкой **при-** (изредка приставкой **до-**) представлены дериватами, обозначающими действие приближения, которому подвергается объект со стороны субъекта. Им свойственно, например, словообразовательное значение: “Перемещая объект под воздействием кого-, чего-либо, вплотную приблизить его к кому-, чему-либо”, укр. приголубити, приклеїти, притиснути, притулити, прихилити и др.; рус. пригнуть, прижать, приклонить, приложить, прислонить и др.ⁱⁱⁱ

В пределах всех семантических полей глаголы распределяются по отдельным микрополям. Каждое из микрополей охватывает ряд глаголов, объединенных сходством того или иного признака. Так, например, глаголам микрополя прийти и дойти в обоих языках свойственно общее значение “прийти пешком, ступая, делая шаги” и “дойти пешком, ступая, делая шаги”. Эти глаголы в русском и украинском языках обозначают наиболее распространенный способ приближения, они чаще других выступают в речи, уточняют действие, которое содержит эмоционально-экспрессивную оценку. Глаголы формируются через соответственные ядерные глаголы прийти и дойти с необходимой дополнительной семой, которая конкретизирует их семантическое содержание. Поскольку описываемые микрополя заполнены периферийными глаголами, то семантическое строение каждого из полей позволяет его средствами обозначить разнообразие и сложность экспрессии движения, оттенки которого иногда не только различны, но и противоположны, причем экспрессия носит качественно-количественный характер и способствует выделению в микрополях еще более мелких экспрессивно-стилистических групп.^{iv}

Например в микрополе глагола прийти выделяются группы глаголов со значением:

1. Прийти не вовремя, нежелательным:

укр. приволіктися, прилізти, припертися, припхатися и др.;

рус. привалить, приволочься, прилезть, припереть, притащиться и др.

2. Прийти, издавая особый шум, шаркая ногами:

укр. пригупати, прихляпати, причовгати и др.;

рус. притопать, прихлопать, пришлепать и др.

3. Прийти мелкими, частыми шагами:

укр. прибріботіти, придрібушити и др.;

рус. присеменить, припорхать (перен.) и др.

В микрополе глагола прийти выделяется 14 групп (Н.И.Грицик). И такие группы в русском и украинском языках полностью совпадают. К сожалению, рамки статьи не позволяют подробно остановиться и рассмотреть каждую из этих групп.

Глаголы микрополей рус. приехать, доехать, подъехать и укр. приїхати, доїхати, підїхати передают несколько иной способ приближения, а именно приближение с помощью средств передвижения. Надо отметить, что в украинском языке эти глаголы более экспрессивно окрашены, чем в русском. Сравним укр.: пригарцювати, прирулити, прикотитися, підкотитися, примчати, домчати; рус. прикатить, подкатить, доскакать, пригрусить и др.

Особенностью глаголов микрополей укр. прилетіти, долетіти, підлетіти; рус. прилететь, долететь, подлететь является обозначение передвижения в воздухе.

В статье мы сосредоточили внимание только на глаголах со значением приближения. Работа с микрополями, куда входят данные глаголы, представляется нам интересной и полезной при преподавании и изучении темы "Глаголы движения".

Перечень ссылок:

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. - М.: Наука, 1976.
2. Грицик Н.И. Глаголы со значением приближения в русском языке. - К., 19871.
3. Граматичні аспекти української мови: Зб. наук. праць/ Київ. пед. ін-т О.М.Горького. - К., 1985.
4. Ковалик І.І. Многократні дієслова в українській мові в порівнянні з іншими слов'янськими мовами. - Львів, 1949.
5. Муравьева Л.С. Глаголы движения в русском языке. - М.: Русский язык, 1986.
6. Русанівський В.М. Структура українського дієслова. - К.: Наукова думка, 1971.
7. Русанівський В.М. Дієслово - рух, дія, образ. - К.: Радянська школа, 1977.
8. Украинско-русский словарь. / Под. ред. И.Н.Кириченко, в 6 томах. - К., Изд-во АН УССР, 1963.
9. Stilman L. Russian verbs of Motion. - New York: Columbia Univ.Press, 1993

ⁱ Битехтина Г.А., Юдина Л.П. Система работы по теме "Глаголы движения"- М.: Русский язык, 1985, с.34.

ⁱⁱ Русанівський В.М. Структура українського дієслова. - К.: Наукова думка, 1971, с. 17

ⁱⁱⁱ Грицик Н.И. Глаголы со значением приближения в русском языке. - К., 1981, с. 7

^{iv} Грицик Н.И. Глаголы со значением приближения в русском языке. - К., 1981, с.25.